

## مقصد

بسم الله الرحمن الرحيم

فَتَعَلَى اللَّهِ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ \* (المؤمنون - ۱۱۶)

بس عالی است آن الله آن ملك آن حق و اوست رب عرش كريم .

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ \* (التوبة، الفتح، الصف)  
اوست آنکه ارسال فرمود رسولش را با هدايت ودين حق را تا ظهوردهد آنرا بر همه اديان .

مقصد آنست که همه بندگان عاشق حق گردند و بس .

قران مجيد به بهترين وجه تنها به عربی درك شده ميتواند . ترجمه ها وسيله است که متعلم باين هدف برسد .

اگر سخن بيدل، مولانا بلخي، حافظ، سعدی و ديگر شعراء بطور احسن به زبانهای

ديگر ترجمه شده نميتواند چطور امکان دارد که قران عظيم به لسان ديگری ترجمه شود .

پس سعی و کوشش همين باشد که قرآن عظيم به عربی خوانده و فهميده شود .

فارسی زبانان آشنائی بيشتري بکلامات قرآن مجيد دارند . با اندکی توجه و مراجعه به کتاب لغات

فارسی (Dictionary) ميتوانند کلمات قرآن مجيد را بهتر بفهمند . هر شخص خودش مسؤل است که

قرآن عظيم را بخواند و بفهمد . از اين نعمت بزرگ بايد فارسی زبانان برخوردار شوند .

"آشنائی با کلمات قران عظيم" به همين منظور تهيه شد .

در ترحيه آن به دو ترجمه و تفسير بيشتري اتکاء شده، اول ترجمه فارسی و تفسير علمای جيد افغانستان

(رحمة الله عليهم) که در سال ۱۳۲۳ هـ ش به طبع رسيد و دوم ترجمه انگلیسی عبدالله يوسف علی (رحمة الله عليه) که در سال ۱۹۳۵ عيسوی طبع

وبعداً توسط علمای عربستان سعودی تجديد شد .

## مقصد

In The Name of Almighty God The Most Gracious The Most Merciful.

Indeed Exalted is Allah, The King, The Truth. There is no other god but He,  
Lord of The Mighty Throne. (Al Muminoon: 116)

It is He who has sent His Messenger with Guidance and The Religion of Truth to prevail on all Religions.  
(At Tauba, Al Fatha, Al Saf)

The goal is that all Men should fall in Love with The Supreme Truth.

The Glorious Quran is in Arabic and can best be understood when the student knows Arabic. Translations tell us what the understanding of the translator is. They are preliminary steps to prepare the student for reading and understanding The Holy Quran directly in Arabic.

Prose and Poetry of one language cannot, in a true sense be translated to another.

To fully appreciate the beauty and subtleties of this Divine writ and to enjoy the sound and rhythm of this beautiful language, it must be read in Arabic.

Translations are like looking at pictures of a location; it is far from actually being there.

My attempts in translation and transliteration have been to help the student recognize the Arabic words of the Holy Quran.

In this preparation I have followed the Persian Translation of The Holy Quran prepared by Afghan scholars in 1935 in Kabul, Afghanistan (commonly known as the Tafseer Kabuli) but retained the Arabic words familiar to the Persian speaking student or replaced them with those closest to the original Arabic.

Placing Persian words under the Arabic often warps the Persian but it is a price to be accepted for becoming familiar and understanding the Arabic of The Holy Quran directly.

## Acknowledgements

Marhoom Moulawi Mohammad Nabi Yusufi who for two decades presided over the reading, translation and commentary of The Holy Quran at the Masjid, was instrumental in our learning.

Qari Sultan Mohammad Saem who reviewed the translations of Salaat in Pushtu and Dari.  
His enchanting and precise recitations of The Holy Quran has been a blessing.

Mohammad Farouqi who scanned the verses of The Holy Quran and set up the Web Site.

My Sister Storai who critically reviewed the Persian text, made corrections and provided valuable recommendations. Without her perseverance, diligence and constructive criticism I would not have been able to complete this undertaking in time. There are no words to express my gratitude.

My brother Enayat helped with all aspects of computer software and cheerfully gave of his time.

My brother Abdullah printed the initial copies for review and correction.

I will remain indebted to the selfless support and dedication of my wife Mahmuda .

مقصد

فَتَعَلَى اللَّهِ الْمَلِكُ الْحَقُّ \*<sup>ط</sup>

بس عالی است آن الله آن پادشاه آن حق .

Indeed Exalted is Allah, The King, The Truth.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ

عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ<sup>ط</sup>

اوست آنکه ارسال کرد رسولش را باهدایت و دین حق را تا ظهور دهد آنرا بر سایر ادیان.

It is He who has sent His Messenger with Guidance and The Religion of Truth to prevail on all Religions.